



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 09.11.2000
KOM(2000) 723 endelig

2000/0021 (COD)

Ændret forslag til

EUROPA-PARLAMENTETS OG RÅDETS HENSTILLING

**om mobilitet i Det Europæiske Fællesskab for studerende, personer under
erhvervsuddannelse, unge volontører, undervisere og erhvervslærere**

(forelagt af Kommissionen i henhold
til EF-traktatens artikel 250, stk. 2)

BEGRUNDELSE

1. SAGSFORLØB

- a) Kommissionen fremsendte den 21. januar 2000 sit forslag til Europa-Parlamentet og Rådet (KOM(1999) 708 – C5-0052/1999 – 2000/0021 (COD)).
- b) Det Økonomiske og Sociale Udvalg afgav den 27. april 2000 en positiv udtalelse.
- c) Regionsudvalget afgav den 15. juni 2000 en positiv udtalelse.
- d) Ordføreren R. Evans forelagde den 30. juni 2000 det første udkast til betænkning.
- e) Udvalget om Beskæftigelse og Sociale Anliggender afgav udtalelse den 24. maj 2000.
- f) Udvalget for Andragender afgav udtalelse den 11. juli 2000.
- g) Udvalget om Kultur stemte den 13. september 2000 om udkastet til betænkning.
- h) Europa-Parlamentet vedtog den 5. oktober 2000 ved førstebehandlingen en positiv beslutning, der indeholdt 56 ændringsforslag til Kommissionens forslag.

2. FORMÅLET MED FORSLAGET

I forbindelse med indførelsen af det indre marked og dermed et område uden grænser bliver de personer, der er mobile i forbindelse med en uddannelsesaktivitet eller et ophold som underviser eller volontør, en stadig vigtigere dimension af det europæiske statsborgerskab og et redskab for interkulturel og social integration. Siden vedtagelsen af fællesskabsprogrammerne Socrates, Leonardo og Ungdom for Europa - og også andre såsom Den Europæiske Volontørtjeneste - har tusindvis af europæere kunnet opholde sig i et andet land i Fællesskabet for at modtage eller give undervisning eller som volontører.

Med udgangspunkt i traktatens artikel 149 og 150 har forslaget til henstilling følgende målsætninger:

- at sikre, at medlemsstaterne fjerner de største hindringer, som stadig trods *acquis communautaire* findes for den frie bevægelighed for studerende, personer under erhvervsuddannelse, unge volontører, undervisere og erhvervslærere
- at opfordre medlemsstaterne til at indføre strategier for integration af tværnational mobilitet - for at fremme denne - i deres nationale politikker rettet mod de af denne henstilling omfattede grupper.

3. EUROPA-PARLAMENTETS HOLDNING

3.1. ÆNDRINGSFORSLAG, SOM KOMMISSIONEN KAN GODKENDE¹

En række ændringsforslag godkendes af Kommissionen uden ændringer. Det drejer sig om ændringsforslag 4 (henvisning til de første forslag, der er forelagt af det europæiske forum for erhvervskvalifikationers klarhed), 5 (uddybning af de tværnationale volontøraktiviteters karakter), 11 (tekst fra konklusionerne fra Det Europæiske Råds møde i Lissabon), 12 (rettelse af citatet fra konklusionerne fra topmødet i Tammerfors og henvisning til Kommissionens initiativ vedrørende tredjelandsborgeres ret til indrejse og ophold i forbindelse med studier og erhvervsuddannelse), 16 til 18 (nærmere angivelse af foranstaltningerne for at mindske de sproglige og kulturelle hindringer, lette finansieringen af mobiliteten og fremme fælles europæisk anerkendelse af kvalifikationer), 25 til 28 (mere konkrete oplysninger om mobilitet for studerende og personer under erhvervsuddannelse: lettere at dokumentere, at de er omfattet af en sygesikringsordning, lettere for den pågældende studerende at falde til, anerkendelse af erhvervsuddannelsen og mere gennemsigtige certifikatmodeller for erhvervsuddannelse), 30 (bevarelse af understøttelse under uddannelsesperioden), 31 (tidsfrister for at modtage arbejdsløshedsunderstøttelse), 33 til 38 (nærmere oplysninger om foranstaltningerne vedrørende volontører), 40 (underviseres ordning for socialsikringsbidrag og beskatning), 41 (lette underviseres mobilitet), 44 (anerkendelse af mobilitetserfaring), 53 (definition af mobilitet af begrænset varighed), 54 (definition af volontør) og 55 (definition af erhvervslærer), som alle tager sigte på at præcisere henstillingens indhold eller at styrke Kommissionens forslag. Ændringsforslagene ligger på linje med Kommissionens holdning til spørgsmålet.

Andre ændringsforslag er også blevet godkendt, men med en ændret formulering. Det drejer sig om ændringsforslag 7 og 9 (konstatering af, at der findes hindringer, og at der er behov for en fællesskabsindsats for mobilitet), 13 (tilføjelse om større bevidsthed i ansøgerlandene), 20 (princippet om ikke-diskrimination), 22 (afskaffelse af afgifter for udstedelse eller fornyelse af opholdstilladelse), 23 (tværkulturel forberedelse til mobilitet), 29 (bevarelse af socialsikring), 32 (dokumentation for tilstrækkelige midler), 43 (en europæisk dimension i uddannelsesmiljøet), 52 (bevidstgørelse af ansøgerlandene).

Endelig har Kommissionen delvis godkendt følgende ændringsforslag: 6 (accept af henvisningen til opholdsret som en hindring for mobilitet; men ikke accept af henvisningen til forskere), 10 (accept af den eksplicite henvisning til de dårligst stillede og mest sårbare grupper; men ikke accept af henvisningen til handicappede), 15 (accept af henvisningen til juridiske og administrative hindringer; men ikke accept af henvisningen til forskere), 19 (accept af de foreslåede oplysningsforanstaltninger; med ikke accept af henvisningen til forskere), 21 (accept af fremgangsmåden over for tredjelande, der er målrettet mod statsborgere fra tredjelande, som deltager i et fællesskabsprogram; men ikke accept af henvisningen til forskere), 24 (accept af, at "sikre, at" erstattes af "gøre det lettere for"; men ikke accept af resten).

¹ Da der er mange og forskelligartede forslag, lader det sig ikke gøre at opstille dem i grupper. De bliver derfor gennemgået i den rækkefølge, de har i GAP-dossieret (Gruppen for Parlamentariske Anliggender).

3.2. ÆNDRINGSFORSLAG, SOM KOMMISSIONEN IKKE KAN GODKENDE

De ændringsforslag, der vedrører forskere, kan ikke accepteres på grund af retsgrundlaget. Denne særlige gruppes behov bliver omhandlet i en særskilt dokument som led i meddelelsen om det europæiske forskningsrum. Det drejer sig om følgende ændringsforslag: 1, 2, 3, 6 (delvis), 13 (delvis), 14, 15 (delvis), 19 (delvis), 21 (delvis), 39, 42 (delvis), 45, 52 (delvis), 56.

Hvad angår ændringsforslag 8 bør man erindre, at stats- og regeringscheferne i konklusionerne fra det ekstraordinære topmøde i Lissabon har erkendt mobilitetens betydning inden for uddannelse, og at medlemsstaterne i konklusionerne blev opfordret til at træffe de fornødne foranstaltninger for at fremme mobiliteten.

Ændringsforslag 46 til 51, der indeholder opfordringer til Kommissionen og medlemsstaterne om at sikre, at henstillingen følges op, er ikke blevet accepteret som følge af Kommissionens beslutning af 4. oktober om de fornødne ressourcer til at varetage nye arbejdsopgaver. De tanker, der ligger bag disse ændringsforslag, bliver taget i betragtning i forbindelse med den nye åbne koordineringsmetode, der blev foreslået af Det Europæiske Råd i Lissabon.

Ændret forslag til

EUROPA-PARLAMENTETS OG RÅDETS HENSTILLING

om mobilitet i Det Europæiske Fællesskab for studerende, personer under erhvervsuddannelse, unge volontører, undervisere og erhvervslærere

EUROPA-PARLAMENTET OG RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION,

som henviser til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 149, stk. 4, og artikel 150, stk. 4,

som henviser til forslag fra Kommissionen¹,

som henviser til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg²,

under henvisning til udtalelse fra Regionsudvalget³, og

i henhold til fremgangsmåden i traktatens artikel 251, og

som tager følgende i betragtning:

- (1) Den tværnationale mobilitet for personer bidrager til udfoldelsen af de forskellige nationale kulturer og gør det muligt for de af henstillingen omfattede personer at berige deres kulturelle og erhvervmæssige bagage og samtidig for hele det europæiske samfund at drage fordel af følgerne af denne berigelse. Denne *acquis* er desuden af stor betydning på grund af de nuværende beskæftigelsesudsigter på et arbejdsmarked, der kræver stor smidighed og evne til at omstille sig til forandringer.
- (2) Mobilitet for studerende, personer under erhvervsuddannelse, unge volontører, undervisere og erhvervslærere skal - uanset om mobiliteten foregår i forbindelse med fællesskabsprogrammer eller uden for disse - ses i sammenhæng med den frie bevægelighed for personer, som er en af EF-traktatens grundrettigheder; i øvrigt har alle borgere i henhold til EF-traktatens artikel 18 ret til fri bevægelighed og ophold⁴.
- (3) I henhold til Rådets direktiv 68/360/EØF af 15. oktober 1968 om afskaffelse af restriktioner om rejse og ophold inden for Fællesskabet for medlemsstaternes arbejdstagere og deres familiemedlemmer⁵, senest ændret ved akten vedrørende Østrigs, Finlands og Sveriges tiltrædelse, har lønmodtagere og disses familiemedlemmer opholdsret. I henhold til Rådets direktiv 93/96/EØF af 29. oktober

¹ EFT C **708 af 21.1.2000.**

² EFT C **168 af 16.6.2000, s. 25.**

³ EFT C af .s. **CdR 20/2000.**

⁴ Jf. dokumentet "fællesskabsret, som finder anvendelse på mobiliteten i Det Europæiske Fællesskab for studerende, personer under erhvervsuddannelse, unge volontører, undervisere og erhvervslærere".

⁵ EFT L 257 af 19.10.1968, s. 13.

1993 om studerendes opholdsret⁶ skal medlemsstaterne indrømme enhver studerende fra en anden medlemsstat opholdsret, hvis denne er indskrevet til at følge en faglig uddannelse, hvilket ligeledes gælder for den pågældendes ægtefælle og førsørgelsesberettigede børn, som ikke har denne ret ifølge anden fællesskabsret. I henhold til Rådets direktiv 90/364/EØF af 28. juni 1990 om opholdsret⁷ har alle europæiske borgere ret til at opholde sig i en anden medlemsstat på visse betingelser.

- (4) Mobilitet for studerende, personer under erhvervsuddannelse, unge volontører, undervisere og erhvervslærere skal desuden ses i sammenhæng med forbuddet mod forskelsbehandling på baggrund af nationalitet i henhold til traktatens artikel 12. Dette princip finder anvendelse på områder, der er omfattet af traktaten, således som Domstolen har fastslået i flere tilfælde. Princippet finder derfor anvendelse på områderne almen uddannelse, erhvervsuddannelse og ungdomsanliggender, der er omfattet af EF-traktatens artikel 149 og 150.
- (5) Rådets forordning (EØF) nr. 1408/71 af 14. juni 1971 om anvendelse af de sociale sikringsordninger på arbejdstagere, selvstændige erhvervsdrivende og deres familiemedlemmer, der flytter inden for Fællesskabet⁸, senest ændret ved forordning (EF) nr. 1399/1999⁹, finder delvis anvendelse på studerende.
- (6) I henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 1612/68 af 15. oktober 1968 om arbejdskraftens frie bevægelighed inden for Fællesskabet¹⁰, senest ændret ved forordning (EF) nr. 2434/92¹¹, har arbejdstagere og deres familiemedlemmer ret til ligebehandling, for så vidt angår almen og faglig uddannelse, når de har gjort brug af deres ret til fri bevægelighed.
- (7) Anerkendelse af faglige kvalifikationer med henblik på adgang til og udøvelse af lovregulerede fag som f.eks. lærer er omfattet af Fællesskabets generelle ordning i henhold til Rådets direktiv 89/48/EØF¹² og 92/51/EØF¹³, senest ændret ved Kommissionens direktiv 97/38/EF¹⁴.
- (8) Rådet opfordrer i sin resolution af 3. december 1992 om kvalifikationers gennemsigtighed¹⁵ og af 15. juli 1996 om erhvervsuddannelsescertifikaters klarhed¹⁶ Kommissionen og medlemsstaterne til at træffe foranstaltninger for at sikre fremme af gensidig forståelse for og tillid til de forskellige uddannelsessystemer i medlemsstaterne og til kvalifikationerne som sådanne, bl.a. ved at gøre dem klarere og lettere at læse og dermed mere gennemsigtige. Desuden er der oprettet et europæisk forum vedrørende kvalifikationers gennemsigtighed, som har til formål at stille konkrete forslag til gennemførelsen af disse resolutioner; **de første forslag blev stillet i februar 2000.**

⁶ EFT L 317 af 18.12.1993, s. 59.

⁷ EFT L 180 af 13.7.1990, s. 26.

⁸ EFT L 149 af 5.7.1971, s. 2. Ajourført ved bilaget til forordning (EF) nr. 118/97, offentliggjort i EFT L 28 af 30.1.1997, s. 4.

⁹ EFT L 164 af 30.6.1999, s. 1.

¹⁰ EFT L 257 af 19.10.1968, s. 2.

¹¹ EFT L 245 af 26.8.1992, s. 1.

¹² EFT L 19 af 24.1.1989, s. 16.

¹³ EFT L 209 af 24.7.1992, s. 25.

¹⁴ EFT L 184 af 12.7.1997, s. 31.

¹⁵ EFT C 49 af 19.2.1993, s. 1.

¹⁶ EFT C 224 af 1.8.1996, s. 7.

(9) Deltagelse i tværnationale volontøraktiviteter er med til at præge deltagernes fremtidige erhvervskarrierer, udvikle deres sociale færdigheder og lette deres integration i samfundet og medvirker dermed til udvikling af et aktivt medborgerskab.

(10)(9) Medlemsstaterne har ligeledes opfordret Kommissionen til at undersøge muligheden af på frivillig basis at indføre et europæisk tillæg til certifikatet for at skabe en synergieffekt mellem anerkendelse med henholdsvis akademisk og erhvervsmæssigt formål¹⁷. Det arbejde, som Kommissionen sammen med Europarådet og UNESCO har indledt i den sammenhæng, afsluttes i en nær fremtid og opfølges af en informationskampagne.

(11)(40) Trods ovennævnte bestemmelser måtte Kommissionen i sin grønbog "Almenuddannelse - erhvervsuddannelse - forskning: hindringer for mobiliteten i Det Europæiske Fællesskab", vedtaget af Kommissionen i oktober 1996, konstatere, at der fortsat består hindringer for mobilitet. Den forskellige status, som studerende, personer under erhvervsuddannelse, undervisere og erhvervslærere har i medlemsstaterne, navnlig for så vidt angår bestemmelser vedrørende **opholdsret**, social sikring og beskatning, udgør en hindring for mobilitet. Det samme gør sig gældende for den manglende anerkendelse af volontørtjenestens særtræk, hvorfor der også består en hindring for mobiliteten for unge volontører.

(12) Personer, der ønsker at udnytte mobiliteten inden for uddannelse og ungdomsanliggender, navnlig studerende, personer under erhvervsuddannelse, volontører, undervisere og erhvervslærere, afskrækkes ofte af de mange vanskeligheder, som de møder, hvilket tydeligt fremgår af deres andragender til Europa-Parlamentet. EU's indsats bør i den forbindelse imødekomme borgernes ønsker med hensyn til mobilitet inden for uddannelse.

(13)(44) Kommissionen foreslår i grønbogen en række aktioner, som skal afskaffe disse hindringer. Disse fik bred tilslutning under de drøftelser, som de har været genstand for i alle medlemsstater. Det er derfor nødvendigt at fjerne disse hindringer for mobiliteten. **Der bør lægges særlig vægt på de dårligst stillede og mest sårbare grupperes behov.**

(14) Det Europæiske Råd fastslog på sit møde i Lissabon den 23.-24. marts 2000, at mobilitet er en integrerende del af det nye videnbaserede samfund og bestræbelserne på at fremme livslang uddannelse. Det Europæiske Råd opfordrede medlemsstaterne, Rådet og Kommissionen til:

- **inden for deres kompetenceområder at tage de nødvendige skridt for at fremme mobiliteten for studerende, undervisere og erhvervslærere, navnlig ved fjernelse af hindringer og gennem større gennemsigtighed med hensyn til anerkendelse af kvalifikationer og studie- og uddannelsesperioder, samt til senest i 2002 at tage skridt til at fjerne hindringer for underviseres mobilitet**
- **at udvikle en fælles europæisk formular for curricula vitae med henblik på at fremme mobiliteten ved at gøre det lettere for**

¹⁷ EFT C 195 af 6.7.1996, s. 6.

uddannelsesinstitutioner og arbejdsgivere at vurdere de erhvervede kundskaber.

Det Europæiske Råd opfordrede i øvrigt Rådet og Kommissionen til at oprette en europæisk database for job- og uddannelsesmuligheder, som kan fremme mobiliteten gennem bedre muligheder for jobsøgning og afhjælpning af manglende kvalifikationer.

(15) Mobilitet er med til at udvide deltagernes kulturelle og sociale horisont. Den kulturelle forberedelse og indpasning i livs-, undervisnings- og arbejdsmønstre i forskellige europæiske lande samt den sociale reintegration i hjemlandet bør lettes, navnlig ved at uddanne relevante kontaktpersoner i målgrupperne (universitetslærere og -administration, erhvervslærere, lærere og skoleledere, personale hos afsender- og værtsorganisationer osv.) tværkulturelt og ved at anspore uddannelsesinstitutioner til at udpege medarbejdere, der kan koordinere og fremme deres tværkulturelle uddannelsesindsats.

(16)(12) Denne henstilling er i overensstemmelse med nærhedsprincippet, for så vidt som det er nødvendigt med en fællesskabsforanstaltning suppleret med foranstaltninger fra medlemsstaternes side, som det tidligere er blevet understreget, for at fjerne hindringer for mobiliteten. Det er vigtigt i denne sammenhæng at understrege, at i forbindelse med artikel punkt 5 i protokollen om anvendelse af nærhedsprincippet og proportionalitetsprincippet nødvendiggør mobiliteten et fællesskabstiltag, fordi mobilitet som et grundlæggende træk har tværnationale aspekter. Denne henstilling er også i overensstemmelse med nærhedsprincippet, fordi den ikke pålægger nogen tvang over for dem, den henvender sig til, tværtimod giver henstillingen dem den størst mulige fleksibilitet til at gennemføre de ønskede mål.

(17)(13) Selv om denne henstilling navnlig er rettet mod fællesskabsborgere, som ønsker at få erfaringer fra en anden medlemsstat end deres egen, har Rådet på det ekstraordinære møde i Tammerfors den 15. og 16. oktober 1999 bekræftet, at Den Europæiske Union skal sikre "ligebehandling af statsborgere fra tredjelande, der opholder sig lovligt på en medlemsstats område", og at det i Fællesskabets en mere energisk integrationspolitik bør tilstræbes, at disse statsborgere får rettigheder og pligter, som svarer til EU-borgernes¹⁸. I denne forbindelse bør tredjelandstatsborgere Statsborgere i et tredjeland, som opholder sig lovligt og varigt i EU, bør ligeledes være omfattet af bestemmelserne i acquis communautaire, for så vidt angår fri bevægelighed og ligebehandling, samt bestemmelserne i henstillingen. et tredjeland. Dette gælder endvidere for statsborgere fra tredjelande, som deltager i et fællesskabsprogram som Socrates, Leonardo da Vinci eller Den Europæiske Volontørtjeneste som opholder sig lovligt i EU, og som deltager i et fællesskabsprogram som Socrates, Leonardo da Vinci eller Ungdom, få mulighed for at være omfattet af bestemmelserne i acquis communautaire, for så vidt angår fri bevægelighed og ligebehandling. Kommissionen påtog sig i øvrigt i den resultattavle, den forelagde den 27. marts 2000, at forelægge et initiativ om tredjelandstatsborgeres indrejse og ophold med henblik på studier og erhvervsuddannelse.

(18) Landene i Den Europæiske Frihandelssammenslutning (EFTA), der deltager i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde (EØS), og de

¹⁸ KOM(96) 462 endelig udg.

associerede lande i Central- og Østeuropa (CØEL) kan deltage i fællesskabsprogrammerne vedrørende almen uddannelse, erhvervsuddannelse og ungdomsstillinger på de vilkår, der er fastsat i Europaaftalerne, i tillægsprotokollerne hertil og i beslutningerne fra associeringsrådene for henholdsvis Cypern, Malta og Tyrkiet. De pågældende lande bør derfor gøres opmærksomme på denne henstilling, og mobiliteten bør gøres lettere for statsborgere fra de pågældende lande, som inden for rammerne af et fællesskabsprogram fuldfører studier eller en erhvervsuddannelse, som deltager i volontørarbejde eller arbejder som underviser eller erhvervslærer i EU.

(19)(14) Takket være ovennævnte fællesskabsprogrammer er der på fællesskabsniveau udviklet forskellige former for god praksis og nyttige redskaber, som letter mobiliteten for studerende, personer under erhvervsuddannelse, unge volontører, undervisere og erhvervslærere. Man bør i så vid udstrækning som muligt sikre brug af denne gode praksis og disse redskaber -

I. HENSTILLER TIL MEDLEMSSTATERNE:

1. Foranstaltninger, der er rettet mod alle personer omfattet af denne henstilling:

a) at træffe de ~~nødvendige~~ foranstaltninger, de anser for nødvendige for at tilskynde til fjerne juridiske og administrative hindringer for mobilitet – ~~der aldrig bør hindres~~ – for personer, som ønsker at gennemføre et studieforløb, en erhvervsuddannelsesperiode eller en aktivitet som volontør, underviser eller erhvervslærer i en anden medlemsstat, uanset om dette sker inden for rammerne af et fællesskabsprogram; ~~disse foranstaltninger bør supplere aktiviteterne under fællesskabsprogrammerne (Socrates, Leonardo da Vinci og Ungdom); disse foranstaltninger bør navnlig løse problemer med finansiering af mobiliteten i form af at sikre støtte; de bør ligeledes fremme indlæring af sprog i tilfælde, hvor manglende kendskab hertil udgør en stor hindring for mobiliteten; disse foranstaltninger bør gøre det muligt for medlemsstaterne at orientere de berørte personers mobilitet i retning af aktiviteter, som ikke er til rådighed på deres eget område, eller innovative, lovende og fremadrettede aktiviteter, og i samarbejde med Kommissionen at fremme udvekslingen af erfaringer om god praksis vedrørende tværnational mobilitet for de omfattede personer og de forskellige aspekter, der er omhandlet i denne henstilling.~~

b) at træffe de foranstaltninger, de anser for nødvendige for at mindske de sproglige og kulturelle hindringer, især ved

- at tilskynde til indlæring af mindst to fællesskabsprog og ved at gøre navnlig de unge mere bevidste om unionsborgerskabet og om nødvendigheden af at respektere kulturelle og sociale forskelle

- at tilskynde til sproglig og kulturel forberedelse forud for enhver mobilitetsforanstaltning

c) at træffe de foranstaltninger, de anser for nødvendige for at finde egnede løsninger på de finansielle problemer i forbindelse med mobiliteten, især ved

- at fremme udbredelsen af forskellige former for finansiel støtte (legater, stipendier, tilskud, lån, etc.)

at sikre, at stipendier og national støtte kan medtages

- db)** at træffe de nødvendige foranstaltninger, de anser for relevante for at skabe et europæisk kvalifikationsområde, dvs. gøre det muligt for de pågældende i de relevante kredse, navnlig i akademiker- og erhvervskredse, at påberåbe sig de erhvervede kvalifikationer og de erfaringer fra værtslandet, som de har indhøstet takket være mobiliteten; dette kan gøres ved gennemførelse af målene fra Rådets resolutioner af 3. december 1992 og af 15. juli 1996 om kvalifikationers gennemsigtighed og erhvervsuddannelsescertifikaters klarhed, tilskyndelse til anvendelse af "Europass-uddannelse"-dokumentet, omhandlet i Rådets beslutning 1999/51/EF af 21. december 1998 om fremme af ophold i andre europæiske lande som led i vekseluddannelse, herunder lærlinguddannelse¹⁹, og det europæiske kvalifikationsbevisstillæg samt ved en opfølgning af konklusionerne fra Det Europæiske Råd i Lissabon, navnlig hvad angår en fælles europæisk model for curricula vitae medlemsstaterne bør derfor sikre en fuldstændig gennemførelse af de mål, som er nedfældet i Rådets resolution af 3. december 1992 om kvalifikationers gennemsigtighed. Disse mål er dels at gøre det muligt for de berørte personer at gøre samtlige kvalifikationer og erfaringer gældende over for eventuelle arbejdsgivere, dels at gøre det muligt for disse arbejdsgivere for at få opfyldt deres beskæftigelsesmæssige krav at vurdere ansøgernes kvalifikationer og erfaringer, navnlig når de er indhentet i en anden medlemsstat;
- ee)** at træffe de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at de af denne henstilling omfattede personer har de samme fordele som statsborgere i værtslandet, der udfører den samme aktivitet; disse fordele omfatter blandt andet nedsatte takster for transport med offentlige transportmidler, støtte til bolig og mad, adgang til biblioteker og museer osv.
- fd)** at træffe de nødvendige foranstaltninger for at sikre påse, at de personer, der er interesserede i at udnytte mulighederne for mobilitet, har let adgang til alle nødvendige oplysninger om mulighederne for at studere, tage en uddannelse, deltage i volontørarbejde og arbejde som underviser eller erhvervslærer i andre medlemsstater, og at styrke arbejdet i de nationale informationscentre vedrørende akademisk anerkendelse, det europæiske netværk af informationscentre og Europe Direct, især ved
- at udbrede kendskabet til mulighederne og vilkårene (navnlig bestemmelserne om finansiel støtte) for tværnational mobilitet
 - at sikre, at deres borgere kender deres rettigheder i henhold til de eksisterende gensidige ordninger for social- og sygesikring, når de opholder sig midlertidigt i en anden medlemsstat

¹⁹ EFT C 49 af 19.2.1993, s. 4 L 17 af 22.1.1999, s. 45.

- at tilskynde til regelmæssig efteruddannelse og information af det ansvarlige administrative personale på alle niveauer om Fællesskabets regelværk på mobilitetsområdet
 - at deltage i arbejdet med oprettelse af en europæisk database for job- og uddannelsesmuligheder
- g) at påse, at de personer, der er omfattet af denne henstilling, ikke i noget tilfælde stilles ringere end de tilsvarende kategorier af personer, som ved samme type aktivitet ikke gennemgår et mobilitetsforløb i en anden medlemsstat**
- he) at gennemføre de foranstaltninger, de anser for passende for at fjerne hindringer for mobilitet for for at statsborgere fra tredjelande, der opholder sig lovligt og varigt i EU, ligeledes kan gøre brug af bestemmelserne i ~~acquis communautaire om fri bevægelighed og ligebehandling samt bestemmelserne i henstillingen; ligeledes at sikre ligebehandling af statsborgere fra tredjelande, som inden for rammerne af et fællesskabsprogram fuldfører studier eller en erhvervsuddannelse, som deltager i volontørarbejde eller arbejder som underviser eller erhvervslærer~~**
- i) at afskaffe enhver afgift, som stadig pålægges de personkategorier, der er omfattet af denne henstilling, for behandling af ansøgninger om eller udstedelse eller fornyelse af opholdstilladelse til statsborgere fra en anden medlemsstat eller fra tredjelande, der deltager i fællesskabsprogrammerne**

2. Foranstaltninger, der navnlig er rettet mod studerende:

- a) at ~~sikre, at~~ **gøre det lettere for** myndighederne i oprindelseslandet ~~anerkender~~ **at anerkende** studieperioder tilbragt i værtslandet med henblik på akademiske formål; i den sammenhæng bør der tilskyndes til anvendelse af det europæiske meritoverføringsystem, ECTS-system (European Credit Transfer System) som på grundlag af princippet om gennemsigtighed i pensum sikrer anerkendelse af akademiske titler; det sker ved, at den studerende og uddannelsesinstitutionerne i hhv. oprindelses- og værtslandet indgår en kontrakt før opholdet; i den sammenhæng bør der træffes de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at de kompetente myndigheder på det pågældende akademiske område træffer beslutning om akademisk anerkendelse inden for en rimelig frist, at denne er begrundet og kan indankes for en administrativ og/eller retlig instans
- b) at tilskynde uddannelsesinstitutionerne til at udfærdige et europæisk bilag i form af en tilføjelse til eksamensbeviset af administrativ karakter, som skal give en beskrivelse af de gennemførte studier for således at fremme anerkendelsen
- c) at træffe de nødvendige foranstaltninger for at ~~sikre,~~ **gøre det lettere for** studerende, ~~der er omfattet af en privat forsikring, navnlig helbredsforsikring, kan overføre de deraf afledte fordele til værtslandet, for så vidt som de ikke er omfattet af bestemmelserne i forordning (EØF) 1408/71, som ændret ved forordning (EF) nr. 307/1999~~ **med henblik på opnåelse af opholdstilladelse at dokumentere, at de er omfattet af en sygesikringsordning**

- d) at gøre det lettere for den pågældende studerende at falde til (akademisk, psykisk og pædagogisk **og psykologisk**) i værtslandets uddannelsessystem og at komme tilbage til uddannelsessystemet i oprindelseslandet, lige som det er tilfældet under Socrates-programmets foranstaltninger ~~i den sammenhæng bør der sikres overensstemmelse mellem de akademiske år, eventuelt ved at indføre kvartaler eller halvår i strukturen for de højere uddannelser.~~
- e) at træffe de nødvendige foranstaltninger for at sikre lette og enkle procedurer for overførsel og udbetaling af støtte og legater til udlandet
- f) at træffe de nødvendige foranstaltninger for at fjerne risikoen for dobbelt beskatning af legater og anden støtte

3. Foranstaltninger, der navnlig er rettet mod personer under erhvervsuddannelse:

- a) at sikre, at oprindelseslandet anerkender den erhvervsuddannelse, som er fulgt i værtslandet; i den sammenhæng bør der bl.a. tilskyndes til anvendelsen af dokumentet "Europass-uddannelse", som er omfattet af Rådets beslutning 1999/51/EF af 21. december 1998 om fremme af ophold i andre europæiske lande som led i vekseluddannelse, herunder lærlinguddannelse²⁰ ~~der bør ligeledes tilskyndes til indførelse af de mere gennemsigtige certifikatmodeller for erhvervsuddannelse som nævnt i Rådets resolution af 15. juli 1996 om erhvervsuddannelsescertifikaters klarhed; endelig bør der følges op på de konkrete forslag, der blev fremlagt på det europæiske forum for erhvervsuddannelsescertifikaters gennemsigthed;~~

b) at tilskynde til, at der indføres klarere modeller for erhvervsuddannelsescertifikater, jf. Rådets resolution af 15. juli 1996 om erhvervsuddannelsescertifikaters klarhed²¹ samt de forslag, der er forelagt af det europæiske forum for erhvervskvalifikationers klarhed, navnlig med henblik på

- at forsyne ethvert officielt nationalt certifikat med en oversættelse og et europæisk tillæg til certifikatet

- at udforme nationale kriterier for angivelse af oplysninger om nationale erhvervskriterier

- c) b)** at træffe de ~~nødvendige~~ foranstaltninger, **de anser for nødvendige** for at sikre, at **personer, som tager til en anden medlemsstat for at gennemgå en** under erhvervsuddannelse, kan ~~være omfattet af~~ **bevare deres** socialsikring, navnlig sundhedsforsikring, i værtslandet **den periode, uddannelsesforløbet varer**

- ed)** at ~~sikre den arbejdsløse, der påbegynder en faglig uddannelse i en anden medlemsstat, samme arbejdsløshedsunderstøttelse som i oprindelseslandet~~ **ikke at forskelsbehandle en arbejdsløs, som gennemgår en faglig uddannelse i sit hjemland for at blive bedre integreret på arbejdsmarkedet, og en arbejdsløs, som gennemgår en faglig uddannelse med samme formål i en anden medlemsstat, navnlig ved under hele uddannelsesperioden at lade**

²⁰ EFT L 17 af 22.1.1999, s. 45.

²¹ **EFT C 224 af 1.8.1996, s. 7.**

den pågældende bevare den understøttelse eller de andre ydelser, som han er berettiget til efter sit hjemlands lovgivning

- de) ~~at inkludere den i en anden medlemsstat tilbragte uddannelsesperiode i beregningen af en karenperiode, når personen under uddannelse endnu ikke modtager arbejdsløshedsunderstøttelse, og ikke kræve en ny karenperiode på grund af den pågældendes ophold i en anden medlemsstat~~ **at påse, at bestemmelserne om den tidsfrist, der kræves opfyldt for at modtage arbejdsløshedsunderstøttelse, ikke er en hindring for mobilitet i forbindelse med en faglig uddannelse, der er gennemgået i en anden medlemsstat for at opnå bedre integration på arbejdsmarkedet**
- ef) ~~at sikre personer, som gennemfører en faglig uddannelsesperiode i en anden medlemsstat, men som ikke er omfattet af direktiv 93/96/EØF om opholdsret for studerende, en behandling, som mindst svarer til bestemmelserne i dette direktiv med undtagelse af kravet om indskrivning ved en anerkendt uddannelsesinstitution~~ **at træffe de foranstaltninger, de anser for nødvendige, for at gøre det lettere at kunne godtgøre, at den person, som gennemgår en faglig uddannelse i en anden medlemsstat, råder over tilstrækkelige midler i overensstemmelse med direktiv 90/364/EØF**

4. Foranstaltninger, der navnlig er rettet mod unge volontører:

- a) ~~at indføre særlige rammer, der er tilpasset unge volontørers situation, når sådanne ikke findes~~ **at anerkende, at volontørtjeneste er en helt særlig aktivitet, som ikke kan sidestilles med andre aktivitetskategorier; navnlig at anerkende, at volontørtjeneste er en aktivitet, der adskiller sig fra lønarbejde, og at træffe de foranstaltninger, de anser for nødvendige for at sikre, at de nationale retlige og administrative bestemmelser tager hensyn til denne særlige karakter**
- b) ~~at sikre~~ **at tilskynde til**, at oprindelseslandet anerkender den volontøraktivitet, som gennemføres i værtslandet; denne sammenhæng bør der bl.a. tilskyndes til anvendelse af dokumenter som dem, der f.eks. er nævnt i artikel 8 i Europa-Parlamentets og Rådets beslutning om fastlæggelse af EF-handlingsprogrammet "Europæisk volontørtjeneste for unge" **som et projekt uden for det formelle uddannelsessystem, på grundlag af et bevis for deltagelse i volontørprojekter for derved at lette anerkendelsen af de erhvervede kundskaber i overensstemmelse med opfordringen fra Det Europæiske Råd i Lissabon om at udvikle en fælles europæisk formular for curricula vitae**
- c) ~~at gøre det muligt for unge volontører ved hjælp af formular E111 at overføre sygeforsikringen fra oprindelseslandet til værtslandet~~ **at træffe de foranstaltninger, de anser for nødvendige, for at socialsikringsinstitutionerne i oprindelseslandet udsteder formular E 111 for hele volontøraktivitetsperioden**
- d) ~~at sikre, at den unge volontør eller eventuelt dennes forældre fortsat har ret til familieydelse og lignende i hele den periode, som aktiviteten i den anden medlemsstat varer og på betingelse af, at det retlige domicil fortsat er den medlemsstat, hvor ydelserne udbetales~~ **at træffe de foranstaltninger, de**

anser for nødvendige for at sikre, at volontørerne og deres familiemedlemmer ikke stilles ringere på grund af mobiliteten med hensyn til handicapydelse, familieydelse og andre socialsikrings- eller bistandsydelse

- e) at **træffe de nødvendige foranstaltninger for at** give den unge volontør, der er arbejdsløs eller venter på at blive berettiget til at modtage arbejdsløshedsunderstøttelse, ret til at arbejde som volontør; det betyder navnlig,
- at volontørperioden medtages ved beregningen af karenperioden før udbetaling af arbejdsløshedsydelse
 - ~~at den unge arbejdsløse ikke skal gennem en ny karenperiode efter at være vendt tilbage til oprindelseslandet, at de pågældende i volontørperioden ikke skal stå til rådighed for arbejdsmarkedet; det betyder til gengæld ikke, at han fortsat har ret til at modtage arbejdsløshedsunderstøttelse i volontørperioden, men at denne ophæves i den nævnte periode~~ **at udbetalingen af arbejdsløshedsunderstøttelsen stilles i bero i volontørperioden, uden at dette berører den ydelsesberettigedes øvrige rettigheder i den resterende periode**
 - **at den ydelsesberettigede arbejdsløse ikke skal stå til rådighed for arbejdsmarkedet i volontørperioden**
- f) **at træffe de foranstaltninger, de anser for nødvendige for at undgå, at volontøraktiviteter sidestilles med lønarbejde eller selvstændig virksomhed, navnlig ved at sikre**
- ~~i den udstrækning volontørperioden ikke medfører lønnet arbejde at undgå,~~ **at volontørgodtgørelse og kost og logi ikke beskattes** den unge volontør og den organisation, volontørarbejdet gennemføres under, pålægges betaling af skattemæssige eller sociale afgifter; ligeledes at undgå dobbeltbeskatning af denne aktivitet;
 - **at de organisationer, der er godkendt på nationalt plan til at modtage volontører i tværnational mobilitet, ikke sidestilles med arbejdsgivere og således forpligtes til at betale socialsikringsbidrag og skat af volontøraktiviteterne**
5. Foranstaltninger, der navnlig er rettet mod undervisere og erhvervslærere:
- a) a) at træffe **de alle nødvendige foranstaltninger, de anser for nødvendige** for at sikre, at en person, der er skattepligtig i en medlemsstat og hører under det sociale sikringsystem i en anden medlemsstat, behandles lige så fordelagtigt, som hvis vedkommende kun var underlagt de skattemæssige og sociale bestemmelser i en enkel medlemsstat **underviser eller erhvervslærer, der under mobilitet af begrænset varighed i en anden medlemsstat er skattepligtig i en medlemsstat og hører under det sociale sikringsystem i en anden medlemsstat, behandles lige så fordelagtigt, hvad angår socialsikringsbidrag og beskatning, som hvis vedkommende kun var**

underlagt de skattemæssige og sociale bestemmelser i en enkelt medlemsstat

- b) at træffe de ~~nødvendige organisatoriske foranstaltninger~~, navnlig for så vidt angår tidsplaner for studierne, med henblik på at sikre, at underviserne kan udnytte muligheden for mobilitet, især af kortere varighed, uden at dette griber forstyrrende ind i skoleåret i deres oprindelsesinstitution at træffe de foranstaltninger, de anser for nødvendige for at lette underviseres og erhvervslæreres mobilitet til en anden medlemsstat, navnlig ved
- at indføre vikarordninger for undervisere og erhvervslærere i europæisk mobilitet
 - at påse, at der indføres ordninger, der letter disses integration i værtsinstitutionen
- c) at indføre sabbatperioder på europæisk plan, så det bliver lettere for undervisere og erhvervslærere at udnytte muligheden for mobilitet at overveje muligheden af at indføre sabbatperioder på europæisk plan for at skabe større bevidsthed om muligheder for mobilitet ud over de muligheder, der allerede findes i fællesskabsprogrammerne, så det bliver lettere for undervisere og erhvervslærere at udnytte muligheden for mobilitet
- d) at fremme indførelsen af en europæisk dimension i uddannelsesmiljøet uddannelsesprogrammerne for undervisere og erhvervslærere på grundlag af erfaringerne fra fællesskabsprogrammerne Socrates og Leonardo ved at skabe overensstemmelse mellem medlemsstaternes uddannelsesprogrammer, udveksling af personer og opholdsperioder i en anden medlemsstat; navnlig
- hvad angår indholdet af uddannelsesprogrammerne for undervisere og erhvervslærere
 - ved at støtte kontakter mellem uddannelsesinstitutioner for undervisere og erhvervslærere i andre medlemsstater, herunder udvekslinger og opholdsperioder i en anden medlemsstat
- e) ved at yde kompensation til personer, som erhverver faglig erfaring fra en anden medlemsstat, navnlig i form af forfremmelser at fremme anerkendelsen af underviseres og erhvervslæreres erfaringer fra andre medlemsstater som et element, der har betydning for deres karriereforløb

II. OPFORDRER MEDLEMSSTATERNE TIL:

hvert andet år at udarbejde en rapport om gennemførelsen af de forskellige aspekter i denne henstilling og tilstille Kommissionen denne rapport

III. OPFORDRER KOMMISSIONEN TIL:

- a) at nedsætte en ekspertgruppe bestående af personer med kendskab til de forskellige grupper, der er nævnt i denne henstilling, med repræsentation af alle

medlemsstaterne med henblik på at muliggøre udveksling af information om og erfaring med de forskellige aspekter af denne henstilling

- b) at tilstille Europa-Parlamentet, Rådet, Det Økonomiske og Sociale Udvalg og Regionsudvalget en rapport hvert andet år udarbejdet på basis af medlemsstaternes bidrag om gennemførelsen af de forskellige aspekter i denne henstilling.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Europa-Parlamentets vegne
Formand

På Rådets vegne
Formand

BILAG

KATEGORIER AF PERSONER, DER ER OMFATTET AF DENNE HENSTILLING

Bemærk: ~~Ovenstående~~ **Nedenstående** personer er alene omfattet af nærværende henstilling i det omfang, de forventer at gennemføre et ophold af begrænset varighed i en anden medlemsstat i Fællesskabet end oprindelseslandet, og som afsluttes med, at de pågældende vender tilbage til oprindelseslandet. ~~Personer, der forbliver inden for en medlemsstats grænser, eller personer, som flytter til en anden medlemsstat for at bosætte sig der på langt sigt eller for altid, er ikke omfattet af nærværende.~~ Disse personer bevarer deres lovlige bopæl, som defineret i hver medlemsstats lovgivninger, i deres oprindelsesland.

I. STUDERENDE:

Personer, som følger studier på uddannelsesinstitutioner omfattet af EF-traktatens artikel 149, stk. 2, tredje led

II. PERSONER UNDER ERHVERVSUDDANNELSE:

Personer, som uafhængigt af alder følger en faglig uddannelse uanset niveau, herunder højere uddannelser

III. UNGE VOLONTØRER:

Personer (~~i princippet i alderen 18-25 år~~), som under Den Europæiske Volontørtjeneste **inden for rammerne af programmet for unge** eller tværnationale volontørprojekter, der opfylder samme betingelser som "Den Europæiske Volontørtjeneste" **og er godkendt af de nationale myndigheder**, arbejder med en konkret almennyttig, ulønnet solidaritetsaktivitet, som bidrager til at give dem sociale og personlige kvalifikationer og kundskaber

IV. UNDERVISERE:

Personer, som underviser på uddannelsesinstitutioner omfattet af EF-traktatens artikel 149, stk. 2, tredje led

V. ERHVERVSLÆRERE:

Personer, som underviser på **almene eller faglige** uddannelsesinstitutioner omfattet af EF-traktatens artikel ~~149~~**150**, stk. 2, tredje **fjerde** led, eller på lærlingskoler eller virksomheder.

~~Bemærk: Ovennævnte personer er alene omfattet af nærværende henstilling i det omfang, de forventer at gennemføre et ophold af begrænset varighed i en anden medlemsstat i Fællesskabet end oprindelseslandet, og som i princippet afsluttes med, at de pågældende vender tilbage til oprindelseslandet. Personer, der forbliver inden for en medlemsstats grænser, eller personer, som flytter til en anden medlemsstat for at bosætte sig der på langt sigt eller for altid, er ikke omfattet af nærværende.~~